

多模态话语分析视角下纪录片字幕翻译研究

——以《鸟瞰中国》为例

郝张颖 黄天娥^(通讯作者)

河北经贸大学 河北 石家庄 050061

【摘要】：本文基于多模态话语分析理论视角，对纪录片《鸟瞰中国》的字幕进行了深入剖析，从文化、语境、内容和表达四个维度展开讨论，结合具体案例分析其字幕翻译的多模态话语特征，探讨多模态协同在字幕翻译中的应用效果，促进中国文化的传播和交流。

【关键词】：多模态话语分析；纪录片；字幕翻译；《鸟瞰中国》

DOI:10.12417/2982-3846.26.02.012

1 引言

当今世界，经济全球化快速发展，中国文化传播面临从简单的语言转换到多模态翻译的转型。纪录片作为宣传文化习俗的重要途径之一，对文化的传播起到了重要作用。纪录片《鸟瞰中国》分为《源远流长》和《继往开来》两集，拥有精妙的镜头叙事与先进的航拍技术。该纪录片纵览全中国，生动展现了多彩的少数民族文化民俗等中华优秀传统文化与现代科技相融共生的壮阔风貌。

2 多模态话语分析理论

多模态，顾名思义，是指使用多个不同的符号模态去设计或建构一个事件或产品^[1]。多模态话语是借助视听等多种感官，以语音、文字和图像等形式及其他符号手段实现沟通^[2]。而最早提出“多模态”这个概念的是韩礼德，他认为语言也是一种符号，并将该想法与社会符号学相结合，提出了多模态交际理论体系^[3]。Kress,G 受该理论启发提出了视觉语法理论，并在其著作中讨论了图像和语言的相互作用^[4]。此外，国内的多模态话语分析理论也在不断地发展完善中。李战子将多模态话语分析理论应用至英语教学领域，这是国内多模态话语分析理论的先河^[5]。张德禄基于系统功能语言学，提出了一个全面且完整的多模态话语分析模型，其中包含文化、语境、内容和表达四个维度，并指出，不同模态的分析方法其实都是为了传递完整意义^[2]。这为国内的多模态话语分析提供了理论框架，并进一步丰富了纪录片字幕的研究维度。

3 纪录片《鸟瞰中国》概述

《鸟瞰中国》是由中美联合制作项目。该纪录片介绍了中国美丽的大好河山以及各种不同的民俗文化。其多模态特征也

尤为突出，视觉模态上大多采用航拍的手法，效果极为震撼；听觉模态主要包括旁白和背景音乐，语言模态包括英文旁白和中文字幕，三种模态相互配合，协同作用，共同实现了完整的意义传递。

3.1 主要内容

《鸟瞰中国》主要介绍了中国这一片生机盎然的土地。中华文明历史存续数千年，是世界上最古老的文明之一。从世界建筑史上的奇迹万里长城、别具一格的传统农耕技艺，到少数民族多姿多彩的文化民俗，这些文化传统和极具现代化的发展彰显了这个国家的独特魅力。改革开放后，中国快速发展，建造出独具特色的城市文明体系。在此过程中，中华优秀传统文化的痕迹依旧得以完好传承和延续。

《鸟瞰中国》以全新的航拍视角，带领观众纵览华夏大地，领略中国美丽的自然风光和深厚的文化底蕴。中国，在和平发展中稳步崛起，更是一个物产丰饶、多姿多彩的国度。

3.2 多模态特征

《鸟瞰中国》作为纪录片，其多模态特征尤为突出，形成了“视觉航拍画面+听觉旁白音效+语言字幕”的三维表达体系，三者协同作用，共同完成了纪录片传递文化的作用。纪录片以视觉模态为主，航拍镜头带来的震撼视觉体验，成为文化传递的重要载体；听觉模态主要是旁白和各种音乐音效，背景音乐与视觉模态高度适配，旁白语调随画面节奏起伏，贴合内容的庄重与温情；语言模态包括英文旁白与中文字幕，精准传递了纪录片的文化内涵和基本信息，同时又与视觉画面的节奏和听觉模态的情感基调相适应。三种模态相互配合、相互补充，实现了跨文化传播的目标。

作者简介：郝张颖（2001-），女，汉族，山西长治人，硕士研究生，研究方向为翻译实践研究。

通讯作者：黄天娥（1967-），河北经贸大学外国语学院，教授，研究方向为中外文化比较、翻译教学。

基金项目：本文系2025年河北省高校英语教改项目：基于中国故事话语体系的大学英语视听说课程探索与实践（课题号：2025YYJG018）的结项成果。

4 多模态话语分析视角下《鸟瞰中国》字幕翻译分析

以张德禄提出的多模态话语分析框架为基础,从文化、语境、内容、表达四个维度,通过分析纪录片《鸟瞰中国》的具体字幕翻译实例,剖析其多模态协同效果和多模态话语分析在字幕翻译中的应用,具体分析如下:

4.1 文化层面

文化层面是多模态话语分析框架中的重要组成部分。纪录片《鸟瞰中国》的字幕中,包含着许多含义较为深刻的词汇,承载着独特的文化内涵,涵盖自然景观、历史遗迹、民俗风情、农耕文化等,是字幕翻译的核心难点。翻译过程中需提升准确性,并兼顾文化传递,同时结合航拍画面的视觉辅助,帮助观众理解文化内涵。

例 1: Lighting lanterns has long been a Chinese tradition to ward off ghosts.

译文:放飞孔明灯在中国是一项悠久的传统,寄托了人们驱邪避鬼的愿望。

例 1 中的“lighting lanterns”和“ward off ghosts”直译版本为点亮灯笼和驱鬼,而视觉模态中万千盏孔明灯冉冉升空,如星河坠野。因此,译者将此句与中国传统文化习俗相结合,并将语言模态和视觉模态相结合,译为“放飞孔明灯”和“驱邪避鬼”,充分的考虑到了其背后蕴含的独特文化。再搭配听觉模态中庄重温暖的背景音乐,三者相互结合,引发了中国观众的文化共鸣。

例 2: More than millennium ago, its priests had to learn how to defend themselves in China's warlike past.

译文:一千多年前,中国的僧侣必须学会在战乱中保护自己。

文化层面是由各种意识形态组成的,包括人的思维、为人处世、生活习俗以及社会中的规则^[2]。例 2 中,“priest”原意为“牧师,神父”,是指西方社会中基督教教会的神职人员,在介绍中国文化时显然不适用。因此,在翻译时将其译为“僧侣”,更加贴合中国文化背景,并与视觉模态中少林寺的画面相适配,便于观众理解。

4.2 语境层面

字幕翻译中,译者在翻译时通常要考虑纪录片中各模态的协同作用,对字幕的翻译进行修改或增减,达到传达准确信息的同时引起观众的情感共鸣。

例 3: First prize is given to the fastest boat, and that can be achieved with great rhythm and style. You could call it showboating.

译文:划得最快的船队将获得头奖,而这需要队员们配合节奏,动作整齐划一,这也可以说是一场“龙舟秀”。

第一集首先介绍了傣族人在新年时的传统习俗,第一项就是赛龙舟。例 3 中,“showboating”原意为“演艺船、卖弄”,但结合整句语境和龙舟比赛的画面内容来看,此时“showboating”的意义显然应与龙舟有关,因此译者将该词汇译为“龙舟秀”,再与声音模态中龙舟比赛锣鼓喧天的背景音搭配,体现出了龙舟赛的盛大。从社会文化角度出发,需要将语言的形式和功能与语境联系起来^[6],由此传递更加完整的意义。

例 4: This aerial journey will cross China's immense interior of mountains and deserts, mighty rivers and great forests, to reveal a hidden culture of great complexity. Only now opening up for the world to see.

译文:这趟空中之旅将带您穿越中国境内巍峨的高山和无垠的沙漠,宽广的河流和茂密的森林,神秘而多元的中国文化,如今将呈现在世界眼前。

例 4 中,“reveal”和“opening up”的原意虽然不同,但译者在翻译时使用了减译的翻译方法,避免重复,同时,由于纪录片展示过程较快,人脑的短时记忆能力有限,观众往往很难做到将之前的字幕进行完整的记忆,因此出现的每条字幕需尽量代表完整的含义^[5],因此将该句分为四个短句进行展示,便于观众理解。同时,与画面中的航拍高山、沙漠、河流和森林景象相配合,展示了中国大江南北的壮丽山河。

4.3 内容层面

内容层面较为关注字幕的准确意义。译者需要将字幕的准确内容完整地翻译出来,还要注重画面的内容和纪录片的风格特色,选择更加准确明了的词汇,传达纪录片的信息,确保观众能够清晰理解信息脉络。

例 5: The whole festival kick starts in a distinctly Chinese way, with a bang.

译文:整个庆祝活动伴随着独具中国特色的爆竹声拉开帷幕。

例 5 中,“bang”原意为“突然的巨响、重击”,并无爆竹声的意义。在视觉层面上,五颜六色的爆竹一齐凌空绽放,流光溢彩映彻天空。在这个片段中,不同模态会相互关联、相互补充,共同传达完整的含义^[8]。译者在翻译这句话时,将字幕、旁白和画面结合,准确表达出了“放爆竹是庆祝活动的开始”的含义。同时,考虑到字幕的简短性,将“整个庆祝活动伴随着独具中国特色的爆竹声”与“拉开帷幕”分为两行展示,确保观众能够更加明确的接收信息。

例 6: After centuries in seclusion, China is now revealed.

译文:经过几个世纪的韬光养晦,中国如今正在华丽绽放。

例 6 中“seclusion”原意为“隐居,与世隔绝”,原旁白

中使用该词汇会带有“封闭、隔绝”的意思，是较为消极的意思。在翻译时，不能仅将原句做简单的语言转换，要考虑到其背后蕴含的意义。因此，在字幕翻译中，将该词译为“韬光养晦”，指主动蓄力、低调谋发展。“reveal”意为“揭示、展示”，并在原旁白中使用了被动语态，在翻译时将被动化为主动，传递了中国正在蓬勃发展的意义。在翻译时，译员要熟练掌握各种翻译技巧，还要了解字幕的断句、切分等剪辑技术，更要熟知各种文化的基本内容和价值^[5]。通过词汇、文化等方面的转换，将原句的中立甚至偏消极的表述，转化为正面、主动、符合中国主流叙事的国家形象话语。

4.4 表达层面

表达层面包括语言媒介与非语言媒介。语言媒介由声音符号与文字符号构成；非语言媒介由动作、表情等构成^[2]。纪录片的字幕翻译不只是简单的语言转换，更是各个模态相互作用的结果，更加关注语言与整体情感风格的适配。《鸟瞰中国》的字幕翻译需兼顾中文的文化韵味与纪录片的情感风格，实现跨文化情感共鸣。在语言风格方面，要结合中文的表达习惯，优化句式结构，避免直译导致的生硬感。

例 7: Perhaps the biggest,most epic water fight on earth.Some 100,000 people gather here for the battle.You could say it is the ultimate Waterloo.

译文：这或许是世界上规模最浩大的打水仗。多达 10 万人聚集在一起互相泼洒，可以说是一场“终极水战”。

例 7 展示了语言和视觉模态的完美结合。旁白中使用了“epic”“battle”“Waterloo”等词，一语双关的表达了傣族泼水节的规模宏大。与此同时，视觉画面通过航拍泼水节场面

与旁白相互配合。“you could say it is the ultimate Waterloo”与画面中人群互相泼水的场面形成精准对应，更加震撼。译者在翻译时也与视觉画面进行了结合，将“the ultimate Waterloo”译为“终极水战”，特指泼水节狂欢，更加直观的展现了泼水节的声势浩大。

例 8: According to legend,this secluded monastery is not only the birthplace of Zen Buddhism,here train the legendary Shaolin monks.

译文：相传这个隐蔽而僻静的寺院，不仅是佛教禅宗的发源地，更涌现出很多传奇的少林高僧。

例 8 充分展示了语言和非语言媒介的相互适配。译者根据旁白的语气和停顿，将该句分为三个短句进行展示，这样的翻译更加适应了字幕的展示限制：字幕的停留时间较短，展示的空间有限^[9]，更加清晰明了的传达了本句的基本信息，便于理解。

5 结语

本文以多模态话语分析理论框架为基础，以纪录片《鸟瞰中国》为例，从文化、语境、表达和内容四个层面，对其字幕翻译进行了深度剖析。研究发现，通过进行多模态话语分析，纪录片中的字幕翻译并非简单的语言转换，而是需要与视觉画面、听觉旁白音效等多模态符号进行协同作用，通过使用合理的翻译策略，实现文化内涵的传递并构建跨文化认同。随着新媒体技术的发展，纪录片的传播形式不断丰富，多模态符号的应用也更加多样化，未来字幕翻译研究可结合短视频、直播等新型传播形式，探讨多模态视角下字幕翻译的新特点、新策略，让世界更好地了解中国的自然之美、文化之韵与发展之力。

参考文献：

- [1] 汪祺,严家凤&徐睿.(2025).多模态话语分析视角下皖西非遗文化外宣翻译研究.滁州学院学报,27(06),67-72.
- [2] 张德禄.(2009).多模态话语分析综合理论框架探索.中国外语,6(01),24-30.
- [3] HALLIDAY M A K.(1978).Language as social sematic:the social interpretation of language and meaning.London:Edward Arnold.
- [4] Kress,G.and van Leeuwen,T.(1996).Reading Images:The Grammar of Visual Design.London:Routledge.
- [5] 李战子.(2003).多模式话语的社会符号学分析.外语研究,(5),1-8+80.
- [6] 潘韩婷.(2022).翻译研究的语言学途径:从比较语言学到多模态话语分析.中国翻译,43(01):18-28+187.
- [7] 程维.(2014).纪录片字幕汉英翻译研究——以纪录片《美丽乡愁》的翻译实践为例.上海翻译,(02),24-27.
- [8] 张德禄.(2018).系统功能理论视阈下的多模态话语分析综合框架.现代外语,41(6),731-743.
- [9] 张野,潘海英.(2025).新形态外语教材文化内容意义建构的多模态分析框架研究.外语教育研究,13(2),10-18.